

## フルハウス エピソード14: あせりは禁物!

Time	Subtitle	Translation
1:35	The channel 8 action news at 4:00 will be right back with Danny Tanner and all the sports.	CMのあとはダニーの スポーツコーナーです
1:40	You'll see grunting, you'll see sweat and when I'm done doing that I'll read the scores.	手に汗握るおしゃべりでお伝えします
1:46	We've gone to commercial.	CMです
1:47	Great. Thank you, Derek.	どうも
1:50	Robin! Hi! How'd your interview go?	ロビン 面接はどう?
1:52	Wait. Don't tell me. Mr. Morton loved you. And you're our new field reporter. And if you are, are you making more money than me?	新レポーターに決まりだろ 僕より高給取り?
2:00	My first reporting job making more money than you? I haven't even met Mr. Morton yet. He's still at lunch.	高給取りになりたいけど まだ社長に会ってないの
2:05	He is gonna love you. It'll be so great to have you here.. ...unless you make more money than me.	君が同僚になれば最高だ 給料の件は除いて
2:11	(Derek) 'Tanner.' Warriors just made a trade.	トレード情報が入った
2:14	I'll be right there.	すぐ行く
2:15	Let's move it!	今戻れ
2:17	In a second, Derek.	待ってよ
2:19	Why don't you come over for dinner tonight?	夕食 どう?
2:21	Sounds great. I'll check into my hotel and be right--	いいわ ホテルから...
2:22	Hotel? For my old pal Robin? Uh-uh.	ホテル? 水くさい
2:25	You're checking in at the Tanner Hilton. I'll put a new paper strip over the toilet. You'll be all set.	“タナー・ヒルトン”に泊まれよ トイレの紙 補充しとく
2:31	Tanner, move, move, move!	タナー 急げ
2:33	Derek, do you need me for something?	何か用?
2:38	Have mercy.	すげえな
2:40	'Michelle, look at her.'	ミシェル 見ろ
2:44	'She's beautiful.' Alright, kid. Do your thing.	美人だぞ お前の出番だ
2:50	Alright, Michelle.. ...beam her in.	よし 彼女を こっちに惹(ひ)きつける

2:56	Oh! She is so adorable.	かわいい
2:59	Here she comes, Michelle. You're better than a Ferrari.	お前はフェラーリより 効果ある
3:05	Hi, there, little angel.	天使みたい
3:09	- Hello. - Hello.	どうも
3:11	Oh, I was just thinking that this has got to be the cutest little baby I've ever seen.	こんなにかわいい子って いないわ
3:15	Oh, you think she's cute now? Watch this.	もっとかわいくなる
3:20	Go ahead. Try it.	やって
3:21	- Are you sure? - 'Yeah, go.'	いいの？
3:28	My niece Michelle really likes you.	ミシェルが好きだって
3:32	It's a pleasure to meet.. ...you, Michelle.	よろしく... ミシェル
3:35	I'm Robin Winslow.	ロビンよ
3:37	Oh, Michelle wants you to know that my name's Jesse Cochran.	俺はジェシーだ
3:40	'What, Michelle?'	何だって？
3:42	Excuse me a sec.	失礼
3:45	[sighs] I know this is kind of embarrassing and we just met and all, but Michelle thinks	会ったばかりで ぶしつけだが——
3:49	that the three of us are having such a good time that maybe the three of us should get together for a romantic evening of dinner and dancing.	ミシェルが今夜3人で 食事とダンスしようって
3:57	I've got to get settled in tonight but if tomorrow night's good how about maybe the three of us meeting here around 6:00?	今日は先約があるけど 明日6時に3人で どう？
4:02	- Darn. - Darn? Michelle's got tickets to the opera tomorrow night.	ミシェルは明日 オペラだ
4:07	But I suppose you and I could still go out.	俺と二人でどう？
4:09	Well, I don't know. Only if it's alright with Michelle.	ミシェルの許可は？
4:11	Oh, it's fin..	許可なんか...
4:13	Let me ask. Is it okay, Michelle? Is it okay?	聞こう いいかい？
4:18	Michelle says it's okay. So should we seal it with a kiss?	いいってさ キスで約束だ
4:22	For Michelle, of course.	ミシェルにだ
4:24	Of course.	もちろん
4:29	Michelle thinks you have beautiful eyes.	ミシェルが“目が好き”と

4:33	I think Michelle's been hanging around too many single's bars.	彼女って結構 遊び人ね
4:38	Bye, Michelle.	バイ ミシェル
4:43	Bye, Jesse.	バイ ジェシー
4:44	Ah-ha-ha-ha! What a team.	やったぜ
4:48	(Derek) Stand by! On the air in 15 seconds!	本番15秒前
4:51	Danny, listen. I've got an audition for a big gig and Joey's running the girls around town so you have to take Michelle.	俺はオーディションがある ミシェルを頼む
4:56	And now, here with all the sports our very own Danny Tanner.	ではスポーツ ダニー・タナーの登場です
5:02	Hello.	どうも
5:03	Uh, I'd like to introduce a new addition to the sports segment.	飛び入りゲストを 紹介しましょう
5:07	My daughter, Michelle Michelle is here to pick tonight's NBA winners.	娘のミシェルです 勝利チームを当てますよ
5:12	Okay, honey, who do you think is gonna win? Do you think The Warriors can beat the Nuggets tonight?	ウォリアーズはナゲッツに 勝つと思う？
5:19	Yes, Michelle picks The Warriors.	そう言ってます
5:22	By how many points, honey? Five points.	得点差は？ 5点か
5:25	Yes. See that? One point, maybe.	それか1点？
5:29	One point.	1点？
5:31	Five points.	5点ね
5:33	Thank you, Michelle, The Greek.	予想 ありがと
5:39	D.J., I remember you when you were...that big.	前に会った時は 彼女ぐらいだった
5:43	Do you remember me at all?	私 覚えてる？
5:44	Sure, I do. You're the one who.. ...looked like you.	覚えてる そういう顔の人がいたような
5:52	It's okay, DeeJ. You were only five.	当時5歳だもんね
5:54	I'm only 5. Does that mean I'm gonna forget all of this?	私も5歳よ このこと忘れる？
5:59	Probably.	たぶんね
6:00	I should be taking notes.	じゃ メモっとく
6:08	Now, Michelle, if anyone asks you I made this dinner completely by myself. You never saw these take-out cartons.	これは僕の手料理だぞ 店の箱は見なかったことに
6:17	But I see 'em.	見ちゃった

6:21	Joey! Joey! Joey!	ジョーイったら
6:25	Steph, I'm tired of getting a hard time because I'm not the world's greatest cook.	許して 僕は 世界一のコックじゃない
6:29	Don't worry, Joey. I'm not the world's greatest anything.	私も何の世界一でもない
6:33	Now, that is not true. You are the world's greatest Stephanie and that's a lot.	お前は“世界一のステフ”さ
6:39	Thanks, Joey. And don't worry I'll keep your secret.	ありがと このことは秘密にする
6:43	But watch her.. ...she's a blabbermouth.	でもミシェルは口が軽いよ
6:47	Okay, why don't you go tell everyone I'm almost through cooking.	皆に“料理が完成”と伝えて
6:52	Okay. Alright. Thank you. I'll just get rid of the evidence.	証拠は消そう
7:00	Hi, Joey.	ハーイ
7:01	Hi, Jill. Yeah, I am just cooking up a storm here.	ジル 見てよ この料理の腕
7:05	Is Jesse home yet?	ジェシーは？
7:06	Jill, are you dating Jesse again?	まだ交際中？
7:08	Yeah, well, we never really stopped. See, if we don't have a date with anybody else we sort of have a date with each other.	お互い 相手がいけない間は 会う約束よ
7:14	Unbelievable. Even when he doesn't have a date, he has a date.	すごいな スペアってわけか
7:19	Go on. Get out of here.	部屋 見たら？
7:21	Hello, everybody.	ただいま
7:23	Jesse.	おかえり
7:26	Robin, I'd like you to meet my brother-in-law, Jesse. Jesse, this is Robin. She was a news writer at my first station.	紹介するよ ジェシー ロビンは昔 局で同僚だった
7:33	- Hello. - Hi.	どうも
7:38	Any day now, they'll get to "Nice to meet you."	早くもお熱い
7:42	We're going out tomorrow, right?	明日デートだね？
7:43	Absolutely.	そうよ
7:44	Boy, does he work fast.	すごい早業
7:49	We met at the station.	スタジオで会った
7:50	Oh. Jesse, I hope you don't mind but I-I invited Robin to stay here this weekend and I thought she could stay in your room.	ロビンはうちに泊まる 君の部屋を貸したからな
8:01	God bless you.	気が利くね

8:04	Of course, that means you'll be moving in with--	君は地下室で...
8:05	No, no, no, no. Don't say it. Please don't say the "J" word.	Jがつくやつと寝るの？
8:08	Ding ding ding! Come on! Soup's on! Hey, plenty of grub for everybody!	カンカンカン メシができたぞ
8:13	Hyah! Keep them doggies rolling! Go on, grab a beef hoof, Danny! Go on, hyah!	早い者勝ちだ ほら 走ってけよ
8:18	Hi, roomie!	ルームメート
8:19	Hi, Jesse.	ジェシー
8:20	Hi, Jill.	ジル...
8:22	Hi, Jill? Hi, Jill!	ジル？ ジル
8:24	Oh, you didn't forget about our date tonight, did you?	今日はデートよね？
8:26	Uh, no. No, of course not. We're going right now. Let's go, let's go get something to eat.	忘れてないさ さあ 外食しようぜ
8:31	- Shall we? - Wait. Don't go.	忘れてないさ さあ 外食しようぜ 僕の中国料理 食べよ
8:32	I spent hours cooking a delicious Chinese meal.	僕の中国料理 食べよ
8:35	Yum! I love Chinese!	中国料理 大好き
8:42	I better check on my egg rolls.	春巻きもあるぞ
8:45	You better protect your egg rolls.	お前を巻いてやる
8:57	Have a seat, roomie!	座れ ルームメート
9:01	So, Robin, this is my friend Jill. Jill, this is my other friend Robin.	友達のジルだ こっちも友達のロビン
9:08	Yes, friends meeting friends having a nice, friendly dinner of friendship, if you will.	友達同士でフレンドリーに ディナーを楽しもう
9:14	Jill and I have already met but it's nice to meet you again. In fact, Jill was telling me that you two have a date tonight.	よろしくね 今夜はジルとデートだったの？
9:20	Yeah, can you believe he got off this cheap? But he's so cute. How could you not love him?	彼 デートを忘れてたのよ でもかわいいから許すわ
9:30	So, let's see what Joseph's cooked up for us tonight, shall we? Oh, look at this food. - Joey, it smells great. - Mmm.	ジョーイの手料理を 食べるとしよう
9:35	- Mmm. - It is good.	おいしい
9:38	Thank you, I guess that's the last we'll hear about Joey being a bad cook.	料理下手の汚名返上だな
9:42	You know, it tastes a little like the Lo mien at Uncle Wu's Chinese palace.	“ウー飯店”の味に似てるけど

9:49	Except it's much better.	店よりおいしいよ
9:51	Thank you, Stephanie.	ありがとう
9:55	So sweetie, what movie should we see tonight?	今日の映画は何？
9:59	Uh-uh...we-we'll decide on the way.	行く途中で考えよう
10:03	So, D.J., how was your day at school?	D J 学校はどう？
10:05	Fine.	フツー
10:08	Uh, uh, Steph, h-how was your day at school today?	ステフ 幼稚園は？
10:10	Fine.	フツー
10:15	Normally, you can't shut 'em up.	会話が弾むねえ
10:17	Daniel, you have an exciting career. How was your day at work today?	ダニー 仕事はどうだった？
10:21	Fine.	フツー
10:23	Mmm, this food is yum. You know, Jesse and I met in a Chinese restaurant.	本当においしい 彼とは中国料理店で会ったの
10:29	I don't think they wanna hear about that, Jill.	聞きたくないってさ
10:32	Oh, I'd love to.	聞きたい
10:33	Now she talks.	やっと話した
10:35	Well, Jesse came in to pick up a take-out order with baby Michelle.	ミシェルを抱いてたの
10:39	There's something about a man with a baby that's so sexy	赤ちゃんを抱く男の人って セクシーよ
10:43	and so...hard to resist.	たまらなかったわ
10:47	Oh, it's becoming easier.	想像できる
10:51	You use my baby to meet women?	僕の子をナンパに利用？
10:56	Michelle, tomorrow you're coming with me to the market.	ミシェル 明日 僕と出かけよう
11:01	Once Jesse got me to kiss the baby, I was hooked.	ミシェルにキスしてって 言われた
11:06	Really? Did you blow on her tummy too?	おなかにブーってやった？
11:10	Yeah, the first time I met her.	初対面の時ね
11:13	How did you know?	なんで分かったの？
11:14	[chuckles] Just some crazy hunch.	女の勘かな
11:20	Uncle Jesse, is the food too spicy for you?	ジェシーおじさん 料理が辛い？
11:23	No, why?	なんで？
11:24	Because you're sweating bullets.	大汗かいてる

11:31	(Robin) 'And turning to local news' substantial rainfall at key northern watersheds has eliminated the--	地方ニュースです 北部の大雨の影響で...
11:36	- Hello! Hello! Hello! - Hey, Jess. Hope I'm not interrupting anything.	どうも 邪魔じゃない？
11:39	Oh, not at all, Robin and I were just working on her audition piece.	オーディションの練習中だ
11:41	Great. Listen, this will just take a few minutes. I need to talk to Robin privately, please.	ロビンと少しだけ話したい
11:45	Sounds like my cue.	どうぞ
11:46	Uh, no, Danny, don't go.	ダニー 待って
11:48	Jesse, if this is about Jill there's nothing to explain.	ジルの話なら聞きたくない
11:52	Yes, there is, I want you to know that there's nothing between us.	ジルとは何でもない
11:54	Jesse, we just met! There is no reason in the world why you should feel bad about having a date tonight.	彼女とのデートのことは気にしないで
11:59	Great, so we're still going out tomorrow night?	じゃ 明日はOK？
12:01	Well, you know, I've been thinking about this and it's probably not a good idea. I should be focusing on my career.	やめておくわ 今は仕事に集中したいの
12:07	Did I hear you say you're breaking our date?	約束を取り消す気？
12:10	Did I just hear Michelle?	ミシェルを見る
12:11	Danny, don't go. Yes, Jesse.	待って ごめんね 約束は取り消すわ
12:13	I'm sorry, but I am. I'm breaking our date.	ごめんね 約束は取り消すわ
12:17	- No. - Yes.	ウソ ホント
12:19	No.	ウソ
12:20	Yes.	ホント
12:22	Jesse, she's breaking the date.	取り消すって
12:24	No.	ウソ
12:26	(together) Yes.	ホント
12:28	The truth is, seeing you and Jill together it made me realize I've been out with you before.	あなたみたいな人と 前に交際した
12:33	Not in this life.	前世の話だろ？
12:35	Oh, I.. In a past life. We doubled with Shirley Maclaine and King Tut, right?	俺らはシャーリー・マクレーンと ツタンカーメンだった
12:41	Okay, that was very cute.	おもしろいわ

12:43	See, I'm cute now. You think I'm cute now.	デートすると楽しいよ
12:44	I am adorable on a date. Tell her.	デートすると楽しいよ 言って
12:47	He's a fox.	遊び人だから
12:50	What I meant is, I've been out with.. ...your type before and it always gets me into trouble, Jesse.	似たタイプとつきあったけど とても傷ついたわ
12:56	Oh, I'm a type!	タイプって？
12:58	I'm sure there's someplace else I have to be.	僕は失礼する
12:59	Sit down!	座れ
13:02	You don't wanna miss this. She's about to tell me about my type. Go ahead, go ahead. Type away.	俺がどんなタイプか 言ってみて
13:07	Alright. I'll tell you exactly what your type is.	いいわ どんなタイプか言う
13:12	You're the guitar-playing, leather-wearing Elvis-loving, motorcycle-riding girl-chasing, blow-drying	ギターを弾いて革ジャン着て エルビス好きで女好きで—
13:18	baby-toting tough-guy type. How's that?	赤ん坊をだしにする
13:22	Lucky guess.	凶星だ
13:24	- But you got me. - Yeah. 'You got me on that one.'	ズバリ当てたね
13:27	Robin, sit down. See, I'm other types too. I'm..	座って ほかの面もある
13:32	I'm-I'm the romantic type. I'm, uh, I'm the compassionate type.	ロマンチックだし 情に厚いタイプだし—
13:38	I'm the type that's attracted to your type.	君に惹かれるタイプだ
13:42	Really?	ホント？
13:45	Is anyone aware of the fact that I'm still in the room?	僕の存在 忘れた？
13:48	- Excuse me. - Uh, Danny.	行くよ
13:49	Don't you dare leave now.	ダニー 行かないで
13:52	Jesse, there's one more thing about your type.	もう1つ当てる
13:54	I will take bets that you have not had a relationship last for more than 3 months. Am I right or am I right?	あなたは女性と 3か月以上 続かないでしょ？
13:58	- Wrong! - Wrong?	ハズレ
13:59	Wrong, I was madly in love with this girl named Sharon...uh, Sharon.	1人続いたコがいた 名前はシャロン...
14:03	- Edwards. - Edwards. Sharon Edwards. I was madly in love with Sharon Edwards	シャロン・エドワーズだ 4か月もつきあった



	for four beautiful months.	
14:08	I remember her. Didn't she spend two of those beautiful months in Europe?	そのうち2か月は 彼女が旅行で...
14:12	Get out. Get out. Get out of here!	出てけ
14:14	Yes, I can leave now. Ha! Ha! I'm off now to patch up that pesky Iran-Iraq squabble.	やっと解放だ 次は イラン・イラク紛争の仲裁へ
14:25	The truth?	本当は――
14:28	I'm afraid of getting hurt again. Guys like you and I, we never work out because we're totally different people.	傷つくのが怖いの あなたと私はタイプが違うわ
14:35	Yes, but Robin, that's the exciting part. That's the beauty of this thing. We're like...like fire and ice, you and me.	だから おもしろいのさ 火と氷みたいなもんだよ
14:43	Do you know what you get with fire and ice?	火と氷で何ができる？
14:45	Yeah...steam.	水蒸気だ
14:49	A puddle! Goodnight, Jesse.	水たまりよ おやすみ
14:52	Well, that's it. I'm not taking no for an answer.	納得できない
14:54	I'm not going out with you. Goodnight. But thank you very much for letting me use your room.	部屋をありがとう
14:57	I'm kicking you out of your own room.	追い出す気？
14:59	- Oh, thank you very much. - You're welcome very much.	ありがたいね
15:01	And don't touch any of my records!	レコードに触るな
15:04	Hi.	よう
15:08	We were just, uh.. ...talking and--	彼女と話してみたが...
15:11	Oh, it's-it's none of our business. We were all just passing in the hall at the exact same time.	通りかかったただけだ 全員 同時にね
15:17	Uncle Jesse, you really like her, huh?	彼女を本気で好き？
15:20	No, I don't like her. I'll admit at first there was a wee bit of an attraction.	いや 最初は ちょっと惹かれたけど...
15:27	[sighs] Yes, I really like her.	いや 好きだ
15:31	This is the worst breakup ever in my whole entire life.	今のは最悪の振られ方だ
15:35	And I haven't even been out with her yet.	しかもデート前だ
15:45	Fellas, look. I'm alright. It's over. Her loss. I'm moving on.	もう大丈夫だよ 俺は立ち直った
15:50	You can't fool your roomie.	無理するな
15:52	Joseph, why don't you believe me?	なんで信じない？

15:55	Because you were up almost the whole night singing "Heartbreak Hotel" in your sleep.	寝言で“ハートブレイク・ホテル”歌ってた
15:59	Jesse, you always rush into everything. Why don't you just slow down?	急ぎすぎるから失敗する
16:03	Let her get to know you. Be her friend first.	友達から始める
16:06	Friends are what you're forced to become after you break up.	友達は 別れたあと なるもんだ
16:09	Look, guys, it doesn't matter, okay? I'm fine.	とにかく俺は大丈夫
16:11	Oh, yeah? Is that why you just served me the leaning tower of French toast?	だから僕にトースト山盛り 食わすの？
16:17	You look thin.	やせてるから
16:19	Oh, and I suppose I'm King Kong Bundy?	太めだからくれないの？
16:24	You're getting so pretty.	きれいになったね
16:26	Can I help you with your nails?	ネイルやらせて
16:28	Sure, D.J., just try to stay above the cuticles, okay?	はみださないようにね
16:32	Are there any other parts on your body that I can help with?	ほかのどこ 手伝おうか
16:36	Ah, would you like to brush my hair?	髪をとかして
16:38	Alright! Much better than nails.	ツメより楽しそう
16:44	When you get the job and move here.. ...you can come visit us all the time.	仕事が決まったら また遊びにきて
16:48	And date Uncle Jesse.	おじさんとデートも
16:50	Well, I would love to see the two of you but you know, I wouldn't count on me dating your Uncle Jesse.	あなたたちとは遊ぶけど デートはしない
16:54	You know, David and Maddie on "Moonlighting" didn't like each other at first, either.	“ブルームーン探偵社”も 嫌い同士だった
16:59	Uncle Jesse's a great catch.	おじさんは最高よ
17:01	He can sing.	歌がうまい
17:03	And he gives fun piggyback rides.	おんぶも上手よ
17:05	He's got an awesome head of hair.	髪形もオシャレ
17:07	And he teaches you to ride a 2-wheeler without training wheels.	自転車 教えるのもうまい
17:12	As long as you don't ride in the street.	路上教習は下手だけど
17:14	Oh, you know, you two are so sweet. I only hope someday that I have nieces just like you.	やさしいのね こんな姪(めい)が欲しい

17:19	Marry Uncle Jesse and you will.	おじさんと結婚すれば？
17:22	'Good morning, girls.'	おはよう
17:23	- 'Morning. Morning.' - Hi, Robin.	ロビン
17:25	Good morning, Jesse.	どうも
17:27	Come on, girls, I'll give you a ride to school in my bug-mobile.	学校へ送るよ
17:29	Shotgun!	助手席 取った
17:31	No fair. I gotta get my milk money.	牛乳代 持ってく
17:32	Okay. Hurry up, kid. I'll wait for you.	待ってる
17:38	What, what, what, what, what, what, what, what? Let me see! Let me see! Let me see!	どうした？ 見せてみる
17:41	Aw, uh, uh, oh! You're in luck. It just so happens that I went to finger college, okay?	おじさんは“指大学”に通ってた
17:47	Now in order to treat your finger I've got to know what color the pain is.	まず痛みが何色か調べよう
17:51	'What you have to do is close your eyes' put your finger on your nose and that way we can tell what color the pain is.	目を閉じ 指を鼻に当てて 何色か考えて
17:56	Come on, do it. I'm the finger doctor.	俺は指の専門家だ
17:57	Okay, very good. Now, what color is the pain?	そうだ 痛みは何色？
18:01	It's kind of green.	緑っぽい
18:03	It's kind of green? Any other colors? How about polka dots?	ほかの色はない？ 水玉模様とか
18:07	Yeah, there's polka dots. Blue ones.	水玉もある 青いやつ
18:10	Blue ones. Any stripes?	シマシマ模様は？
18:13	No stripes.	ない
18:14	Oh, good! That's good. Because stripes are dangerous.	シマ模様は危険だ
18:16	'Alright, this is easy to diagnose.' Nine out of ten doctors will agree	診断は出たぞ 痛みは簡単にとれる
18:21	that we can solve the pain by opening your eyes	診断は出たぞ 痛みは簡単にとれる 目を開けて 指を鼻から離してごらん
18:24	and taking your finger off your nose.	目を開けて 指を鼻から離してごらん
18:28	It's gone. Thanks, Uncle Jesse.	痛くない おじさん ありがと
18:32	Alright. No charge. We'll put it on your father's medical insurance.	治療代は パパの保険でもらう
18:36	You're wasting your time killing bugs.	腕がいいね

18:38	Come on. I'll give you a piggyback ride. Here we go! Here we go! Here we go! Here we go!	おんぶしよう ほら
18:43	Good luck today. What a guy, huh?	頑張って いい男でしょ
18:49	And there were no fights in hockey today.	ホッケーは以上です
18:52	Finally, Michelle would like to thank all of you for your calls asking her to be a regular on the 4 o'clock sports.	ミシエルのレギュラー化を 望むお電話に感謝します
18:59	Yesterday, Michelle picked the warriors by five. And son of a gun.	昨日の予想は“ウォリアーズの勝ち”で——
19:03	Son of a gun if they didn't win 106-101.	しかも点差まで大当たり
19:06	But I'm afraid Michelle is retiring as odds maker.	でもこの子は予想屋を引退し 前の家業に戻ります
19:09	That's right, to resume her former career of eating	でもこの子は予想屋を引退し 前の家業に戻ります 食べたり ゲップしたり
19:12	learning to talk, and burping.	食べたり ゲップしたり
19:18	Well, that's sports. This is Danny and Michelle Tanner	スポーツ担当は ダニー&ミシエルでした
19:21	saying bye-bye and bye-bye.	スポーツ担当は ダニー&ミシエルでした バイバイ
19:24	So long, San Francisco.. ...until 6:00. See you then.	ではまた6時のニュースで
19:27	(Derek) 'We're off the air.'	お疲れさま
19:29	Beautiful, beautiful, beautiful.	よかったよ
19:32	Jesse, thanks for picking up Michelle.	ミシエルを頼む
19:33	No problem. Everybody has a purpose in life. Mine is chauffeuring around little babies.	気にするな 俺の使命は赤ん坊の世話だ
19:38	- Keep up the good work. - Okay.	よろしく
19:40	"Substantial rainfall in key northern watersheds "has eliminated the threat of cutbacks	北部の大雨で 給水制限は回避され——
19:43	"in water deliveries next year "to municipal and industrial users in northern California. Now, what does this--"	飲料水と工場用水は 当面 確保されましたが...
19:51	What? What is it, Jesse?	何か用?
19:53	Well, Michelle was just, uh, saying how interesting it was.	ミシエルが見たいと言うから
19:57	Don't do that Michelle business, please. You didn't like it. Be honest.	ミシエルを使うのはやめて
20:02	How do I say this without hurting your feelings? It put me to sleep.	今のじゃ聞いてると 眠くなるよ

20:07	That's not how you'd say it.	グサツときた
20:09	Robin, you have something special inside you. You gotta let it out. You gotta show some energy.	君のいいところが出てない エネルギーを出せよ
20:17	Auditions scare me to death.	緊張してるの
20:19	You have to have fun, I mean, you know? You have to have fun, like the kid.	楽しくやるんだ この子みたいに
20:24	You can't be afraid to get crazy.	ハメを外して
20:27	Let me show you. Let me show you What I'm talking about? Here.	俺が手本を見せる
20:29	- Okay. - Hold the baby. Come here.	俺が手本を見せる 見てろよ
20:32	It's gotta be something like this.	見てろよ
20:36	Hello, San Francisco. How the heck are you?	よう シスコの皆
20:39	Jesse Cochran here, for the channel ocho news. Today's top story is wet and wild. Get this.	このジェシーが感動的で ゴキゲンなニュースを伝えるぜ
20:44	"There has been substantial rainfall	北部に大雨が降った
20:46	in key northern watersheds." What does that mean?	北部に大雨が降った これで料理店でも水をもらえる
20:49	No more having to beg for water in restaurants.	これで料理店でも 水をもらえる
20:51	Take longer showers. Wash your car every day. And hey, yank that brick out of the toilet, huh?	シャワーも浴び放題 洗車もトイレも遠慮なし
20:56	San Francisco, the good life is back. We've got water coming out our ears!	シスコに快適な生活が 戻ってきた
21:02	"For municipal and industrial users "in Northern California, have mercy.	飲料水も工場用水も 心配なしだぜ
21:07	You see? That's it. You've got to laugh. You've got to smile. That's what you have to put into your audition.	こんな感じに笑顔で オーディション 受けなきゃ
21:12	'We've got to beef up security in here.' 'Miss Winslow, you're on.'	不審者がいるが 準備はいいかい？
21:17	She's beautiful. She's intelligent. She's charming. Everything that I want in a newswoman.	美人だし頭もよくて魅力的 レポーターにもってこい——
21:21	Ladies and gentlemen, may I present Miss Robin Winslow. Give me the kid.	ミス・ロビンです！ 子供 返して
21:26	Thank you, young man.. ...whoever he was. I don't know.	ありがと 見知らぬ人だけど
21:32	Hello, San Francisco. This is Robin Winslow. Channel Eight news.	シスコの皆さん ロビン・ウィンスローです
21:37	"Substantial rainfall in key northern	北部の大雨の影響で 給水制限は...

	watersheds "has eliminated..	
21:44	To Robin, Channel Eight's newest field reporter.	新レポーター誕生に乾杯
21:49	And to all of you for all of your help, thank you.	皆さん 協力ありがとう
21:53	You're welcome.	どういたしまして
21:54	What did you do?	協力した?
21:56	I don't know. But when somebody says thank you you're supposed to say, "you're welcome."	ありがとうって言われたら そう答えるのよ
22:02	Jesse, can I have a word with you?	ジェシー 話が
22:03	Sure. Will you excuse us?	ちょっと失礼
22:06	You're excused. I love being polite.	ごゆっくり... 偉いでしょ
22:15	I just wanted to thank you for all your help.	助けてくれてありがとう
22:18	Hey, I'm happy to do it. Which part helped you out the most?	いいさ どこが役立った?
22:22	Oh, I'd have to say it was your insane newscast. It was so awful, it made me look terrific.	あのお手本よ お陰で私が引き立った
22:27	That was all part of my plan.	ねらいどおり
22:29	I was wrong about you. You're different than all the other "yous" I've dated before but do you know what I like most?	今までとは違うタイプね どこが気に入ったと思う?
22:36	Hmm. Let's see. How about my love for adventure? Uh, the way I live my life on the edge?	危険なところかな 危なっかしい生き方?
22:42	Your strong maternal instincts.	あなたの母性本能
22:44	The words I've been dying to hear from a woman.	男としてうれしいよ
22:49	Oh, boy, how did this happen? I never even used to like kids until I talked to one.	ここに来るまで 子供は苦手だったのに
22:54	Well, you've got a terrific family here. Those girls really adore you. And I'm beginning to see why.	子供たちはあなたが大好き その理由が分かったわ
23:01	Listen, Robin, I'm not the type of guy that just rushes into relationships, okay?	俺は無理に 交際を迫るタイプじゃない
23:06	I think you and I should become friends.	友達から始めよう
23:09	I'd like that.	いいわ
23:10	Good. So we'll just be friends. Period.	じゃ 友達で決まり
23:13	You've got it, buddy.	異議なし
23:14	Alright, pal.	そうこなきゃ

23:17	But listen, now if you want to go beyond this friendship thing you're gonna have to make the first move, okay? 'cause it's not gonna be me.	友達以上になりたい時は 君から行動を起こして
23:24	I understand that.	分かったわ
23:26	Let's get back to the party. Come on.	戻りましょ
23:28	Robin, I'm curious, if you did happen to make that first move, what would it be? I mean, I-I would hate to miss it.	どんな行動か教えといて 見逃すと困るから
23:34	Trust me, if I made a move, you'd know it. Okay, pal?	その時は きっと分かる 覚悟して
23:38	Okay, little buddy.	しとくよ
23:47	Was that a move?	今のが“行動”?
23:49	Did your toes curl?	ビビッときた?
23:50	Yeah. Does that mean you're making a move?	ああ 今のがそう?
23:53	No, when I make a move.. ...everything curls.	いいえ その時が来たら 全身シビれる
24:01	Have mercy!	たまんねえ